



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

“Uma explicação do que foi dito acima”



Na era atual, o vínculo entre D'us e Israel é um noivado: somente a dimensão exterior da Torá é revelada, e Malchut (soberania), a “noiva”, recebe silenciosamente por meio de Zeir Anpin (os atributos emocionais), o “noivo”. Na Era Vindoura, a dimensão interior (pnimiyut) da Torá será revelada, o vínculo se tornará um casamento pleno, e a noiva se elevará para ser “a coroa de seu marido”, dando de si mesma: “a voz da noiva”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/3/

A IDEIA CENTRAL

Na era atual, o vínculo entre D'us e Israel é um noivado: somente a dimensão exterior da Torá é revelada, e Malchut (soberania), a “noiva”, recebe silenciosamente por meio de Zeir Anpin (os atributos emocionais), o “noivo”. Na Era Vindoura, a dimensão interior (pnimiyut) da Torá será revelada, o vínculo se tornará um casamento pleno, e a noiva se elevará para ser “a coroa de seu marido”, dando de si mesma: “a voz da noiva”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este breve maamar aprofunda um ensinamento do maamar anterior sobre Parashat Vayigash: na Era Vindoura, Malchut se elevará acima de Zeir Anpin. O maamar começa pelas bênçãos nupciais. A sexta termina com “que alegra o noivo e a noiva”; a última, depois de pedir que em breve se ouçam em Jerusalém as vozes do noivo e da noiva, termina com “que alegra o noivo com a noiva”. A primeira formulação se refere ao presente; a segunda, à época posterior à vinda do Redentor. O casamento tem duas etapas: noivado e casamento. Agora estamos na etapa do noivado: no Sinai, somente a dimensão exterior da Torá, suas leis, foi revelada, enquanto seu deleite interior permaneceu como luz circundante (makif), como um anel ao redor do dedo. No futuro, a dimensão interior da Torá será revelada e penetrará no interior, e isso será o casamento. Agora, Malchut recebe por meio de Zeir Anpin, que recebe de Imá (Biná); então ela será “uma mulher de valor, a coroa de seu marido”. Por isso, agora a noiva está em silêncio, como na cerimônia de kiddushin [consagração matrimonial], e a Shemoneh Esreh [oração das Dezoito Bênçãos] é sussurrada; então ela dará, e a prece será dita em voz alta: “a voz da noiva”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | As duas bênçãos nupciais | ¶1-3 |
| | Para explicar a futura elevação de Malchut acima de Zeir Anpin, o maamar pergunta por que, na última bênção nupcial, “o noivo e a noiva” se torna “o noivo com a noiva”, e o que significa “a voz da noiva”; a primeira formulação se refere ao presente. | |
| 2 | Noivado e casamento | ¶4-5 |
| | “Com a noiva” vem depois da Redenção. A era atual é um noivado: no Sinai, somente a dimensão exterior da Torá foi revelada, enquanto seu deleite interior permaneceu como luz circundante, como o anel de kiddushin; na Era Vindoura, a dimensão interior da Torá será revelada no interior, e isso será o casamento. | |

3 A coroa de seu marido

¶6

Agora, Malchut recebe por meio de Zeir Anpin, que recebe de Imá; na Era Vindoura, Malchut se elevará acima dele como sua coroa, pois “o fim deles está encravado em seu começo”.

4 A voz da noiva

¶7-8

Por isso, diante dos justos será dito “Santo”. Agora, a noiva recebe e permanece em silêncio, como na cerimônia de kiddushin e na Shemoneh Esreh sussurrada; no futuro, D'us alegrará o noivo por meio da noiva, que dará, e a prece será dita em voz alta.

CONCEITOS-CHAVE

Noivado (erusin) אירוסין

A primeira etapa do casamento, que une o casal antes de começarem a viver juntos. O maamar a compara à era atual, quando somente a dimensão exterior da Torá é revelada.

Casamento (nisuin) נישואין

A conclusão do casamento. Representa a Era Vindoura, quando a dimensão interior da Torá será revelada e a luz penetrará no interior.

Luz circundante (makif) מקיף

Luz que influencia a pessoa a partir de fora, sem ser assimilada, figurada pelo anel redondo que circunda o dedo. O deleite interior da Torá se encontra agora nesse estado.

A dimensão interior da Torá פנימיות התורה

O deleite superno contido na Torá, além de suas leis sobre o que é proibido e permitido. Não foi revelado no Sinai e será revelado na Era Vindoura.

Malchut e Zeir Anpin מלכות וז"א

A noiva e o noivo entre as Sefirot. Agora, Malchut recebe por meio de Zeir Anpin, que, por sua vez, recebe de Imá (Biná); na Era Vindoura, Malchut se elevará acima dele.

Uma mulher de valor, a coroa de seu marido אשת חיל עטרת בעלה

O versículo que o maamar usa para descrever a futura elevação de Malchut acima de Zeir Anpin, como uma coroa que repousa acima da cabeça, pois “o fim deles está encravado em seu começo”.

A voz da noiva קול כלה

O estado futuro em que a própria Malchut, agora silenciosa, dará. Também se refere à Shemoneh Esreh, que agora é sussurrada e então será dita em voz alta.

SEÇÃO 1 • 11-3

As duas bênçãos nupciais

1 ביאור¹ על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

Este breve maamar é uma explicação adicional de uma ideia do maamar anterior desta parashá, sobre “E ele se aproximou (Vayigash)”. Aquele maamar ensinou que, na Era Vindoura, Malchut (soberania) se elevará acima de Zeir Anpin (os atributos emocionais), e o cabeçalho indica ao leitor que o que vem a seguir esclarece essa ideia.

2 ולתוספת ביאור במש"ל [במה שכתוב לעיל] ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה² ובחוצות ירושלים³ כו'. בא"י [ברוך אתה ה'] משמח חתן עם הכלה.⁴

Como explicação adicional do que foi dito acima a respeito de “E ele se aproximou (Vayigash)”, etc., sobre [o ensinamento] de que, na Era Vindoura, haverá uma elevação de Malchut (soberania) acima de Zeir Anpin (os atributos emocionais), etc.: isso será compreendido a partir do que se diz na última das bênçãos nupciais: “Em breve, Havayá, nosso D'us, que se ouça nas cidades de Yehudah e nas ruas de Yerushalayim”, etc.; “Bendito és Tu, Havayá, que alegra o noivo com a noiva.”

A ideia a ser esclarecida é que Malchut, a última das Sefirot, que agora recebe de Zeir Anpin, se elevará acima dele na Era Vindoura. A chave está na última das sete bênçãos nupciais, que roga para que em breve se ouçam novamente a alegria e as vozes do noivo e da noiva nas cidades de Yehudah e nas ruas de Yerushalayim, e se encerra com: “que alegra o noivo com a noiva.”

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה.

Agora, é preciso compreender a razão da mudança na formulação das bênçãos: primeiro se diz: “que alegra o noivo e a noiva”; e, depois, “com a noiva”.

A sexta bênção nupcial termina com “que alegra o noivo e a noiva”, enquanto a sétima termina com “que alegra o noivo com a noiva”. O maamar pergunta por que a formulação muda de “e” para “com”.

וגם צריך להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אזמן הזה.

Também é preciso compreender o significado de “a voz do noivo e a voz da noiva”. A explicação é que o que se diz — “que alegra o noivo e a noiva” — refere-se ao tempo presente.

Uma segunda pergunta diz respeito a “a voz do noivo e a voz da noiva”, na última bênção: o que significa a voz da noiva? A resposta começa aqui: a formulação anterior, “o noivo e a noiva”, descreve a época presente.

Noivado e casamento

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתיד דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

E o que se diz “com a noiva” refere-se à Era Vindoura; isto é, depois de já se ter dito “Que em breve se ouça”, que significa na vinda do Redentor, diz-se então “com a noiva”.

A última bênção primeiro pede a redenção: “Que em breve se ouça”; somente depois diz “com a noiva”. Essa ordem mostra que “com a noiva” descreve a era posterior à vinda do Redentor.

ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.⁵

Para compreender a razão pela qual, a respeito da Era Vindoura, se diz especificamente “com a noiva”: a explicação é que há erusin (noivado) e há nisuin (casamento).

Para explicar por que o futuro exige “com a noiva”, o maamar volta-se aos dois estágios do casamento judaico. Erusin (noivado, também chamado kiddushin) une o casal, mas eles ainda não vivem juntos; nisuin (casamento) completa a união.

כי בזה"ז [בזמן הזה] הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה.⁶ א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורשה.⁷

Pois, no presente, trata-se do nível de erusin (noivado), como está escrito: “Moshe nos ordenou a Torá como herança (morashah)”; não leias morashah, mas me'orasah, “prometida”.

Nosso vínculo atual com D'us por meio da Torá é como um noivado. Os Sábios leem o versículo “Moshe nos ordenou a Torá como herança (morashah)” como se estivesse escrito me'orasah, “prometida”, ensinando que a Torá e Israel estão unidos como num noivado.

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה]⁸ בחי' אירוסין כי במ"ת [במתן תורה] אף שהיה גילוי פב"פ [פנים בפנים] היינו רק בבחי' חיצוני בלבד באיסור והיתר

E, como está dito: “No dia de suas núpcias”: isto é a Entrega da Torá, [que é] o nível do noivado. Pois, na Entrega da Torá, embora tenha havido uma revelação face a face, ela ocorreu apenas no nível da dimensão exterior (chitsoniyut), nas [questões do] proibido e do permitido.

Os Sábios interpretam “no dia de suas núpcias” como a Entrega da Torá; o maamar especifica que o Sinai foi um noivado. Embora D'us tenha falado ali “face a face”, o que foi revelado foi o lado exterior da Torá: suas leis sobre o que é proibido e o que é permitido.

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה

Mas a dimensão interior (pnimiyut) da Torá, que é o nível do deleite divino que há na Torá, ainda não foi revelada naquele momento e permaneceu como uma [luz] circundante (makif), vinda do alto.

A dimensão interior da Torá, o deleite divino que há em suas leis, não foi revelada no Sinai; permaneceu “circundante”, uma luz que envolve a pessoa do alto, sem penetrar em seu interior.

והי' [והרי זה] דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית רק הארה חיצונית וכל עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג [על גבי] היד

E isso se assemelha ao nível do noivado, pois também ali [a luz] ainda não é atraída para o interior, mas há apenas uma iluminação exterior, enquanto a parte principal da luz permanece como makif, como o anel de kidushin [noivado judaico], que é redondo e circunda a mão, [usado] sobre a mão.

O noivado é semelhante: o vínculo existe, mas ainda não é atraído para o interior; apenas um brilho exterior dele é sentido, enquanto a maior parte permanece ao redor e acima. A imagem do maamar é o anel de kidushin: por ser redondo, ele circunda a mão por fora, uma representação apropriada de uma luz circundante.

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי' נשואין

Mas, no Tempo Vindouro, quando houver a revelação da dimensão interior da Torá, que é o deleite superno que há na Torá, então será o nível do casamento (nisuin).

No Tempo Vindouro, a dimensão interior da Torá, seu deleite superno, será revelada. Então, o vínculo entre Israel e D'us se tornará nisuin, um casamento pleno.

כי בועליך עושיך⁹ האשה נקנית¹⁰ כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

Pois “teu Criador é teu Marido”; “a mulher é adquirida” etc. Pois o casamento também ocorre depois que a luz já penetrou no interior.

O profeta chama D'us de bo'el [marido] de Israel, palavra que se refere à união conjugal, e as leis do casamento começam com “a mulher é adquirida...”, enumerando a união entre as maneiras pelas quais um casamento se constitui. O casamento, diferentemente do noivado, ocorre quando o vínculo já penetrou no interior e, por isso, descreve o Tempo Vindouro.

SEÇÃO 3 • 16

A coroa de seu marido

6 והנה ידוע דכעת בגלות המלי מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

Ora, sabe-se que, atualmente, no exílio, Malchut (soberania) recebe a luz por meio de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que, por sua vez, recebe de Imá (Biná).

O maamar apresenta agora um princípio conhecido sobre a ordem em que a luz flui. No exílio, Malchut recebe sua luz somente por meio de Zeir Anpin, que, por sua vez, recebe de Imá, "Mãe", a configuração de Biná.

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו¹¹ והוא משפיע אח"כ למלי אבל לעתיד נאמר א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] שתהיה המלי עט"ב [עטרת בעלה] ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן¹² כו'.¹³

Como está escrito: "com a coroa com que sua mãe o coroou"; e, depois, ele concede a Malchut. Mas, a respeito do Tempo Vindouro, diz-se: "A mulher valorosa é a coroa de seu marido": Malchut será "a coroa de seu marido", Zeir Anpin, pois se elevará ainda mais, acima dele; porque "o fim deles está encravado no princípio deles", etc.

O versículo "com a coroa com que sua mãe o coroou" retrata Zeir Anpin, o Rei, coroado por Imá, e somente depois concedendo a Malchut. No Tempo Vindouro, "a mulher valorosa é a coroa de seu marido": Malchut será uma coroa acima de Zeir Anpin, porque "o fim deles está encravado no princípio deles"; o nível final tem sua raiz no primeiro.

SEÇÃO 4 • 17-8

A voz da noiva

7 וזהו הטעם למשארז"ל [למה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים¹⁴ שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן עתה בזה"ז [בזמן הזה] נאמר משמח חתן וכלה¹⁵ שהכלה היא המלי מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

E esta é a razão do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Os justos estão destinados a que se diga diante deles: 'Santo'." Portanto, agora, no tempo presente, diz-se: "que alegra o noivo e a noiva", pois a noiva, que é Malchut (soberania), recebe a luz por intermédio do noivo, Zeir Anpin (os atributos emocionais).

A mesma razão explica a afirmação dos Sábios de que, no futuro, "Santo" será dito diante dos justos: o inferior se elevará acima do superior. Hoje, a bênção diz "o noivo e a noiva" porque a noiva, Malchut, recebe tudo por intermédio do noivo, Zeir Anpin.

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח [שאשת חיל] היא עט"ב [עטרת בעלה] כנ"ל וז"ש [וזהו שכתוב] מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

E no Tempo Vindouro, depois que ela já tiver se elevado, diz-se: “que alegre o noivo com a noiva”: por meio da noiva, Ele alegre o noivo, pois “a mulher valorosa é a coroa de seu marido”, como mencionado acima. E é isso que se diz: “Que em breve se ouça”, etc., “a voz da noiva”, etc.

Depois da Redenção, quando Malchut tiver se elevado, a bênção dirá “o noivo com a noiva”: D'us alegre o noivo por meio da noiva, pois ela se tornou “a coroa de seu marido”. É por isso que a última bênção une o pedido pela Redenção a “a voz da noiva”.

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה¹⁶ שהיא בחי' שתיקה וכאלם לא יפתח פיו¹⁷ כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונקי קול כלה.

Pois agora, no exílio, diz-se: “Fiquei mudo em silêncio”, que é o aspecto do silêncio, e “como um mudo que não abre a boca”, etc. Por isso, é o noivo quem diz: “Eis que estás consagrada a mim”, e a noiva fica em silêncio. Mas no Tempo Vindouro, quando ela se elevar cada vez mais, também transmitirá influência, e [isto] é chamado “a voz da noiva”.

No exílio, Malchut está em silêncio, como em “Fiquei mudo em silêncio”: ela recebe e não dá. A cerimônia de casamento demonstra isso, pois o noivo diz “Eis que estás consagrada a mim”, e a noiva nada diz; no futuro, ela também dará, e essa doação é “a voz da noiva”.

8 וכמו"כ [וכמו כן] יובן ענין שמו"ע [שמונה עשרה] צלותא בחשאי הוא רק בזה"ז [בזמן הזה] שהנוקי' [שהנוקבא] היא בחי' מקבל ולא משפיע.

Da mesma forma, compreender-se-á o assunto da Shemoneh Esreh [como sendo] “uma oração em voz baixa”: isso ocorre somente na época atual, pois Nukvá (o feminino / Malchut) está no nível de quem recebe, e não de quem concede.

O maamar relaciona a Shemoneh Esreh, a oração em pé, recitada em voz baixa, a Nukvá, isto é, Malchut. Como, na época atual, ela apenas recebe e não concede, a oração é recitada em voz baixa.

אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי' משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע [שמונה עשרה] בקול רם¹⁸ ויהיה קול כלה וד"ל [ודי למבין]:

Mas, no Tempo Vindouro, quando ela se elevar para estar no nível de quem concede, como o próprio masculino (dechar), então a Shemoneh Esreh será [recitada] em voz alta, e haverá “a voz da noiva”. E isto basta para quem compreende.

No Tempo Vindouro, Malchut se elevará para conceder como o masculino, Zeir Anpin (os atributos emocionais), e então a Shemoneh Esreh será recitada em voz alta; isto também é “a voz da noiva”. As palavras finais, “isto basta para quem compreende”, convidam o leitor a refletir sobre a ideia.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a sexta bênção nupcial termina com “o noivo e a noiva”, e a última, com “o noivo com a noiva”?
2. Em que sentido a Entrega da Torá foi apenas um noivado, embora D'us tenha falado ali “face a face”?
3. Por que o anel de kiddushin é uma imagem adequada da luz circundante?
4. Como “o fim deles está encravado em seu começo” explica Malchut se tornar a coroa de Zeir Anpin?
5. O que relaciona o silêncio da noiva durante o kiddushin à Shemoneh Esreh sussurrada, e o que mudará na Era Vindoura?

Notas

PARÁGRAFO 1

1

ביאור

A nota registra que este maamar também se encontra ali, sob as palavras iniciais “Meheirah Yishama” (“Que em breve se ouça”), as palavras da bênção nupcial que ele explica.

A NOTA DA KEHOT

נמצא בעבודת הלוי כרך ג בליקוטים פו, א בד"ה מהרה ישמע. הנחת אדה"א בסידור קלח, ב ומתחיל מהרה ישמע. והוא משנת תקס"ו. הגהות לסידור באוה"ת סידור עי רכב ושם בעי רכב מציינן שדי"ה ואכלתם אכול שבלקו"ת פי צו "שא אדמו"ר ז"ל בו בשבת שאמר הדיבור מהרה ישמע". ראה גם ד"ה אשר ברא במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב עי תרב מיוסד על הסידור. בכמה מקומות מציינן כ"ק אדמו"ר הצ"צ למאמר זה בשם "ד"ה ואכלתם אכול". ראה לקו"ת שה"ש מח, ב.

PARÁGRAFO 2

2

A nota da Kehot remete a Jeremiah 44:21 para estas palavras.

Jeremiah 44:21 מ"ד:כ"א ירמיהו

הָלוֹא אֶת־הַקֶּטֶר אֲשֶׁר קִטְרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אֲתֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְכִּיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתֶם זָכָר ה' וַתַּעֲלֶה עָלֵיכֶם:

A oferta que oferecestes nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, vós e vossos pais, vossos reis e vossos príncipes, e o povo da terra, acaso D'us não se lembrou dela, e ela não veio à Sua mente?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3

ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים

Yirmeyahu profetiza que, nas cidades desoladas de Yehudah e nas ruas de Yerushalayim, voltarão a ser ouvidas “a voz da alegria e a voz do júbilo, a voz do noivo e a voz da noiva”. A última bênção nupcial roga para que essa promessa se cumpra, e o maamar interpreta sua “voz da noiva” como a redenção.

Jeremiah 33:10-11 י"א-י"ג ירמיהו

כֹּה אָמַר ה' עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֵי־הָהָא אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חֶרֶב הוּא מֵאִין אָדָם וּמֵאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמּוֹת מֵאִין אָדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב וּמֵאִין בְּהֵמָה: קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב ה' כִּי־לַעֲוֹלָם חֲסְדּוֹ מִבְּאֵים תוֹדָה בֵּית ה' כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרָאשְׁנָה אָמַר ה'

Assim diz D'us: Mais uma vez se ouvirá neste lugar, do qual dizeis: «Está desolado, sem homem nem animal», e nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que estão desoladas, sem homem, sem habitante e sem animal, a voz de alegria e a voz de júbilo, a voz do noivo e a voz da noiva, a voz dos que dizem: «Dai graças a D'us dos Exércitos, pois D'us é bom, pois Sua misericórdia dura para sempre», e também a dos que trazem ofertas de agradecimento à casa de ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

משמח חתן עם הכלה

O Talmud apresenta o texto das bênçãos nupciais; a última conclui com “que alegra o noivo com a noiva”. O maamar explica por que ela difere da bênção anterior.

Ketubot 8a:6 א"ו:ט כתובות

“כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּהָ, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנָעָרִים מְמֻשָּׁתִם נִגְנִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ חֲתָן עִם כַּלָּה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

5

יש אירוסין ונשואין

A nota remete o leitor a esse trecho para uma explicação da diferença entre noivado e casamento, distinção que serve de eixo a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת סידור עי רל ההפרש ביניהם.

6

תורה צוה לנו משה מורשה

“Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov.” A bênção de Moshe chama a Torá de herança de Israel; o maamar cita esse versículo para a interpretação dos Sábios que vem a seguir.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תוֹרָה צִוְּהָנוּ לְנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ד.

7

א"ת מורשה אלא מאורשה

O Talmud interpreta morashah, “herança”, como me'orashah, “prometida”, de modo que a Torá é a noiva prometida de Israel. O maamar usa isso para mostrar que nosso vínculo atual com D'us por meio da Torá é um noivado.

Berakhot 57a:4 ד"א:ט ברכות

הָבָא עַל אִמּוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֵאמַר: “כִּי אִם לְבִינָה תִּקְרָא.” הָבָא עַל נַעֲרָה מְאוֹרְסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “תוֹרָה צִוְּהָנוּ לְנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב,” אֵל תִּקְרֵי “מוֹרְשָׁה” אֶלָּא “מְאוֹרְשָׁה”. הָבָא עַל אֲחוּתוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֵאמַר: “אָמַר לְחֻמָּה אֲחוּתִי אֲתִי.” הָבָא עַל אֲשֶׁת אִישׁ בְּחֵלוֹם — מוֹכֶטֶת לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הָבָא. וְהִנֵּי מִיָּלֵי דְלָא יָדַע לָהּ לֹא הִרְהֵר בָּהּ מְאוֹרְטָא.

Quem sonha que tem relações com sua mãe pode esperar entendimento, como está dito: «Sim, chamarás ao entendimento “mãe”» (Prov. ii. 3). [Quem sonha] que tem relações

com uma jovem prometida pode esperar a Torá, como está dito: «Moisés nos ordenou uma lei [Torá], herança da congregação de Jacó» (Deut. xxxiii. 4) — não leias morashah, «herança», mas me'orasah, «jovem prometida». Quem sonha que teve relações com sua irmã pode esperar sabedoria, como está dito: «Dize à sabedoria: "Tu és minha irmã"» (Prov. vii. 4). A quem sonha que teve ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10-11א"י: פסחים מ"ט ב"י

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שגאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משגאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שגה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נו, א. פסחים מט, ב וש"נ. באוה"ת סידור ע' רכג מציין ללקויות פי ברכה צד, א.

PARÁGRAFO 5

8

ביום חתונתו זה מ"ת

Os Sábios interpretam "no dia de seu casamento" como o dia da Outorga da Torá. O maamar acrescenta que esse "casamento" era a etapa do noivado.

Taanit 26b:6-7ז"ז ב"י: תענית כ"ו

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בננין בית המקדש, שיבנה במהרה בקמינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאין את כפיהם כו. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאין את כפיהן כל ימן שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

9

כי בועליך עושיך

O profeta consola Israel, dizendo-lhe que seu Criador é seu marido. O maamar interpreta isso como o casamento pleno do Tempo Vindouro, quando o vínculo será interior.

Isaiah 54:5ה"ד: ישעיהו נ"ד

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלוקי כל-הארץ יקרא:

Pois o teu Criador é o teu esposo, D'us dos Exércitos é o Seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, D'us de toda a terra será chamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נד, ה.

10

האשה נקנית

A Mishnah inicia as leis do casamento: "Uma mulher é adquirida de três maneiras", uma delas pela união conjugal. O maamar cita isso ao lado de "seu Marido", de Yeshayahu, para mostrar que o casamento pleno é um vínculo que penetra no interior.

Mishnah Kiddushin 1:1א"י: משנה קידושין א'

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בכסף, בשטר, ובביאה. בכסף, בית שמאי ואמריים, בדינר ובשוק דינר. ובית הלל ואמריים, בפרוטה ובשוק פרוטה. וכמה היא פרוטה, אחד משמנה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הבעל. היבמה נקנית בביאה. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

Uma mulher é adquirida de três maneiras e se libera de duas: é adquirida por dinheiro, por documento ou por coabitação. «Por dinheiro»: Bet Shamai diz: um denário ou o valor de um denário; Bet Hilel diz: uma perutá ou o valor de uma perutá. E quanto vale uma perutá? A oitava parte de um issar italiano. E ela se libera por meio do divórcio ou da morte de seu marido. Uma yevamá é adquirida por coabitação. E se libera por meio da halitzá ou da morte do yavam.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

11

בעטרה שעטרה לו אמו

"Ide e contemplai, filhas de Sião, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento." O maamar interpreta o Rei como Zeir Anpin (os atributos emocionais), coroado por Imá, sua "mãe", antes de conceder à Malchut (soberania).

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

12

נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah diz sobre as dez Sefirot que "seu fim está cravado em seu princípio". O maamar usa isso para explicar por que Malchut, a última, pode elevar-se acima de Zeir Anpin: sua raiz está na primeira de todas.

Sefer Yetzirah 1:7א"י: ספר יצירה א'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

13 שתהי המלי. . ז"א שתתעלה יותר למעלה

Aquela passagem remete a esta.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת במדבר ז, ד מציין לכאן.

PARÁGRAFO 7

14 עתידים צדיקים

O Talmud ensina que, no futuro, "Santo" será dito diante dos justos, assim como é dito diante do Santo, bendito seja Ele. O maamar explica isso pela futura elevação do nível inferior acima do nível superior.

Bava Batra 75bb כבא בתרא ע"ה

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

15 ולכן עתה בוח"י נאמר משמח חתן וכלה

Segundo a nota, o texto daqui até o fim do maamar também aparece lá, com os acréscimos do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

מכאן עד הסיום נמצא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקס"ה עם הוספות הצ"צ. ראה ד"ה להבין מה שבכרכת שמח תשמח בס' דרושי חתונה לכ"ק אדמו"ר מהר"ש ע' סט ובהערה 2 שם. ראה לקו"ת צו ט, סע"א. שה"ש מה, ב. סידור קלב, א. קלח, ג. סה"מ תרל"ד ע' כד.

16 נאלמתי דומי

David, decidido a guardar sua língua enquanto os perversos estão diante dele, diz: "Fiquei mudo, em silêncio." O maamar aplica o versículo à Malchut no exílio, que recebe e ainda não dá.

Psalms 39:3 תהילים ל"ט:ג

נְאֻלְמָתִי דוּמִיָּה הִחֲשִׁיתִי מִשׁוּב וּכְאֲבִי נִעְכָּר:

Fiquei mudo, em silêncio; calei-me, sem consolo, e minha dor foi contida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לט, ג.

17 וכאלם לא יפתח פיו

David, cercado por seus adversários, diz que é "como um mudo que não abre a boca". Com "Fiquei mudo, em silêncio", o maamar aplica o versículo à Malchut no exílio, que recebe e ainda não dá.

Psalms 38:14 תהילים ל"ח:יד

וְאֲנִי כְחֹרֶשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאֵלֶם לֹא יִפְתַּח־פִּי:

Mas eu sou como um surdo, não ouço; e como um mudo que não abre a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

18 אז יהי שמו"ע בקול רם

A nota cita o texto: pode-se dizer que há uma alusão a isso no Zohar sobre Parshas Vayigash, que interpreta "Uma voz é ouvida no alto (beramah)" (Jeremias 31:14) como re-

ferência ao Mundo Vindouro; isto é, no Tempo Vindouro a oração será "no alto", em voz alta.

Jeremiah 31:15 ירמיהו ל"א:ט"ו

כֹּה אָמַר ה' קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מִבְּכָה עַל־בָּנֶיהָ מֵאַנָּה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Assim diz D'us: Ouve-se uma voz em Ramá, lamento e choro amargo; Raquel chora por seus filhos; recusa ser consolada por seus filhos, porque já não existem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

"ויש לומר רמז לזה בזהר פרשתינו קול ברמה נשמע (ירמ"י לא, יד) מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי — היינו דלעתיד לבוא, עלמא דאתי תהי התפלה "ברמה" בקול רם. — לקו"ש חל"ה ע' 197 הערה 40*. ראה בלקו"ת שה"ש מח, ב וז"ל: "אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול ולא יספך שמונה עשרה בקול רם, ויהי המלי עיקר אחע"ב. . ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול ס"פ ויגש". והכוונה לכאן. וראה גי"כ לקו"ת צו ז, ג. וראה גם דרושי חתונה לאדה"א ח"ב ע' תרלה.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak